

THE BAPTISM OF THE LORD

JANUARY 10, 2021

THE WATERS OF BAPTISM

When new sod is put in, it needs constant saturation with water. Landscapers say that this “knits” the sod to the soil. The same when a branch is grafted onto a tree: the poultice that joins them at the splice must be kept wet at all times. Water is the stuff that binds the very cells of our bodies together. No wonder religions throughout all times and cultures have used it so prominently. When Jesus stepped into the Jordan for baptism, he “knit” himself to what had come before him. By going to the Jordan, he made himself one with the people of Israel who had crossed it into their Promised Land. With John the Baptist, Christ wove himself into the prophetic tradition that heralded the coming reign of God. He had become fully human in the waters of Mary’s womb, and by partaking in the rite of the baptism of repentance, Jesus identified himself with our sinful, frail humanity. It is through the waters of baptism that Christ continues to graft new members onto his Body, the Church; through these waters we are cleansed from sin and filled with the promise of grace, given our destiny for eternal life. For us, as for Jesus, it is also the waters of baptism that inaugurate our mission to proclaim the Good News.

Copyright © J. S. Paluch Co.



© J. S. Paluch Co., Inc.

All Masses continue to be celebrated OUTDOORS ONLY.

The Regional Stay Home Order allows Places of Worship to continue outdoor services.

- Limit of 100 people per Mass
- Face Masks must be worn
- No singing. Instrumental music only.
- Social Distancing rules apply.

We thank you for your support and attendance!

NEWS FROM OUR DIOCESE...



On December 28, 2020, Pope Francis officially accepted Bishop Barnes’ retirement.

Bishop Alberto Rojas officially becomes Bishop of Diocese of San Bernardino.

May Our Lord bless Bishop Emeritus Barnes for his 25 years of faithful service as our Diocesan Bishop as he now enters full retirement.

Let us congratulate Bishop Rojas as our new Chief Shepherd and Diocesan Bishop in our Diocese.

Please see their important messages on our diocesan website. God bless you in the New Year.

Next Baptisms in English:

Saturday, January 30th

at 1:00pm

The class for parents &

godparents will be Thurs,

Jan 21 at 7pm.



You may pick up registration forms in the office *Tue-Thur 9am to 3pm* or download from our website at olphriverside.org, (go to the tab marked “Sacraments” then go to “Baptism”). You must also turn in a copy of the child’s Birth certificate and the \$50 fee. For more info call 951-689-8921 ext. 100

EL BAUTISMO DEL SEÑOR

ENERO 10, 2021

LAS AGUAS BAUTISMALES

Cuando se planta un césped nuevo, debe regarse constantemente. Los jardineros dicen que esto “teje” el césped al suelo. Lo mismo sucede cuando se injerta una rama a un árbol: el cataplasma que los une debe estar húmedo en todo momento. El agua es lo que mantiene unidas a las células de nuestro cuerpo. Con razón las religiones de todas las épocas y culturas han usado tanto este símbolo. Cuando Jesús se sumerge en el Jordán para ser bautizado, se “teje” a todo aquello que lo precedía. Al sumergirse en el Jordán, se hizo uno con el pueblo de Israel que había cruzado el río para llegar a su Tierra Prometida. Junto a Juan Bautista, Cristo se tejío a la tradición profética que presagiaba la venida del Reino de Dios. Jesús se había convertido plenamente en humano en las aguas del vientre de María y al participar del rito del Bautismo del arrepentimiento, se sintió identificado con nuestra frágil y pecaminosa humanidad. Por las aguas del Bautismo Cristo continúa injertando nuevos miembros a su Cuerpo, la Iglesia; gracias a nuestro destino de vida eterna, por estas aguas somos limpiados del pecado y recibimos la promesa de la gracia. Para nosotros, como para Jesús, las aguas bautismales también inauguran nuestra misión de proclamar la Buena Nueva.

Copyright © J. S. Paluch Co.



Continuamos celebrando las Misas AFUERA SOLAMENTE

*La Orden Regional de Permanecer en Casa
permite a las iglesias continuar
servicios afuera.*

- Límite de 100 personas
- Se deben usar máscaras
- No cantar, música instrumental solamente.
- Deben practicar distancia social.

*¡Gracias a todos por su apoyo y
asistencia a Misa!*

NOTICIAS DE NUESTRA DIOCESIS...



El 28 de diciembre, el Papa Francisco oficialmente aceptó la jubilación de nuestro Obispo Gerald Barnes.

El Obispo Alberto Rojas oficialmente se convierte en el Obispo de la Diócesis de San Bernardino.

Pedimos que Nuestro Señor bendiga al Obispo Emerito Barnes por sus 25 años de fiel servicio como nuestro Obispo y ahora que comienza su jubilación completa.

Felicitamos al Obispo Rojas como nuestro nuevo Pastor Principal y Obispo Diocesano de nuestra Diócesis.

Puede ver los mensajes de los obispos en la página de web de la Diócesis de San Bernardino. Que Dios los bendiga en el nuevo año.

PREPARACION MATRIMONIAL

Todas las parejas que planean casarse por la iglesia deben de asistir a un programa pre-matrimonial.

El proximo programa comienza el martes, 19 de enero a las 7pm. En total son 5 sesiones.

Puede registrarse en la oficina parroquial antes del 19 de enero.

El costo es \$50 por pareja.



CHỦ NHẬT, ngày 10 Tháng Giêng 2021 - LỄ CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA

XIN THÔNG BÁO

Tòa Thánh công bố, Đức Thánh Cha Phanxicô đã chấp nhận đơn xin về hưu của Đức Cha Gerald Barnes,

Đức Cha Roberto Rojas sẽ chính thức giữ chức vụ Giám Mục Giáo Phận San Bernardino của chúng ta.

Xin toàn thể cộng đoàn dâng lời cầu nguyện cho các vị Chủ Chiên được tràn đầy hồng ân Thiên Chúa để hướng dẫn Giáo Hội.

NGUỒN NƯỚC RỬA TỘI

Khi lớp hạt cỏ mới vừa được rắc lên, nó cần phải luôn liên tục bão hòa với nước. Những người làm vườn gọi sự kiện này rằng "đan" lớp hạt cỏ vào đất. Tương tự khi ghép cành vào cây: thuốc đắp vào cành ghép phải luôn được giữ ướt. Nước là thực chất liên kết các tế bào cơ thể chúng ta lại với nhau. Không có gì ngạc nhiên khi các tôn giáo trong mọi thời đại và các nền văn hóa đã dùng ví dụ về nước một cách nổi bật. Khi Chúa Giê-su bước vào nước sông Giô-đăng để nhận phép rửa, Ngài đã "đan" mình vào những gì đã đến trước mặt mình. Khi Ngài đi đến sông Giô-đăng, Ngài đã đồng hòa chính mình làm một với dân Ít-sơ-ra-ên, những người đã vượt qua dòng sông để vào Đất Hứa của họ. Cùng với Thánh Gioan Tẩy Giả, Đức Giêsu Kitô đi vào truyền thống mà các tiên tri đã báo trước về triều đại Thiên Chúa sắp đến. Ngài đã hoàn toàn trở nên nhân tính con người trong dòng nước trong cung lòng Mẹ Maria, và qua việc tham gia vào nghi thức làm phép rửa của sự ăn năn, Chúa Giê-su đã đồng hóa mình với nhân loại tội lỗi, yếu đuối của chúng ta. Chính nhờ nguồn nước rửa tội, Đức Giêsu Kitô tiếp tục ghép các chi thể mới vào Thân thể của Người là Giáo hội; qua những nguồn nước này, chúng ta được tẩy sạch khỏi tội lỗi và tràn đầy lời hứa về ân sủng, được ban cho số phận của chúng ta để có sự sống đời đời. Đối với chúng ta, cũng như đối với Chúa Giêsu, chính nguồn nước rửa tội đã mở đầu cho sứ mệnh loan báo Tin Mừng của chúng ta.

Bản quyền © J. S. Paluch Co.

CẦU NGUYỆN THEO Ý ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG GIÊNG 2021



Xin Chúa ban ân sủng cho chúng ta để sống tình huynh đệ tuyệt hảo với anh chị em thuộc các tôn giáo khác, cầu nguyện cho nhau và cởi mở với mọi người.

THÁNH TỬ

Gio-an xuất hiện rao truyền,
Sửa đường đón Chúa, lời khuyên đổi đời

Có người thắc mắc đôi lời,

Thật tâm muốn biết, chính người là ai?

Gio-an lên tiếng công khai,

Tiền hô loan báo, Thiên Sai giáng trần.

Chính Ngài cao trọng vô ngần,

Là Con Thiên Chúa, Thánh Thần trao ban.

Ẩn mình dấu kín thánh nhan,

Khiêm nhu bước xuống, Gio-đan nước trào.

Dòng sông sám hối khai mào,

Cú đầu phép rửa, Chúa trao thân mình.

Bước lên khỏi nước quang vinh,

Thần Linh Thiên Chúa, dưới hình bồ câu.

Bầu trời khai mở lần đầu,

Là Con Yêu Dấu, bấy lâu mong chờ.

Lòng Cha yêu mến vô bờ,

Đẹp thay từng bước, bây giờ hóa thân.

Làm người cứu độ muôn dân,

Hy sinh hiến mạng, nhân trần cứu nguy.

(Thơ do LM. Trần Việt Hùng sáng tác dựa theo Luca 1:15-16)

Phân Nhiệm Phụng Vụ Lời Chúa

THÁNG GIÊNG 2021 - Năm A

† Chủ Nhật, Ngày 10 Tháng Giêng 2021

Lễ Chúa Chịu Phép Rửa Tội — Chị Hoàng Oanh

† Chủ Nhật, Ngày 17 Tháng Giêng 2021

Tuần Thứ Hai Thường Niên — Anh Hậu



† Chủ Nhật, Ngày 24 Tháng Giêng 2021

Tuần Thứ Ba Thường Niên — Chị Dung

† Chủ Nhật, Ngày 31 Tháng Giêng 2021

Tuần Thứ Tư Thường Niên — Anh Tân

TẤT CẢ CÁC THÁNH LỄ CỦ HÀNH NGOÀI TRỜI

- Số người tham dự mỗi thánh lễ chỉ được giới hạn không quá 100 người đầu tiên.



- Mọi giáo dân phải đeo khẩu trang

- Theo như Đức Giám Mục chuẩn, tất cả những vị trưởng lão trên 65 tuổi không được khỏe, những ai đang bệnh, xin vui lòng ở nhà và tham dự thánh lễ trực tuyến.

COLLECTION TOTALS

	Masses	Online
December 19/20	\$5,052	\$1,065
December 26/27	\$5,121	\$930
January 3/4	\$5,725	\$1,165

You may make donations online at:
olphriverside.org



Your parish needs and
appreciates your
support!

TOTAL DE COLECTAS

	Misas	Por internet
Diciembre 19/20	\$5,052	\$1,065
Diciembre 26/27	\$5,121	\$930
Enero 3/4	\$5,725	\$1,165

Puede hacer sus donaciones por internet:
olphriverside.org



¡Su parroquia necesita y
agradece su apoyo!

CURRENT OFFICE HOURS

TUE-WED-THURS
9:00am to 3:00pm
951-689-8921 ext. 100
E-mail: olph.riv@sbdioocese.org

For emergencies when closed:
951-689-8921 ext. 106

HORAS DE OFICINA

Martes, Miércoles, Jueves
9:00am a 3:00pm
951-689-8921 ext. 100
E-mail: olph.riv@sbdioocese.org

Para emergencias:
951-689-8921 ext. 106

TO REPORT THE SEXUAL ABUSE OF A CHILD by a priest, deacon, employee or volunteer, call the toll free Sexual Misconduct Hotline at 1-888-206-9090.

PARA REPORTAR EL ABUSO SEXUAL DE UN MENOR por parte de un sacerdote, diácono, empleado o voluntario, llame a la Línea Directa de Conducta Sexual Inapropiada al 1-888-206-9090.

LIFELINES / LINEAS DE VIDA

Pregnant & Scared? You have options:
¿Embarazada y tienes miedo? Tienes opciones:
1-800-395-HELP / optionline.org
Hurt by an Abortion? For hope & healing contact:
Ayuda para sanar después de un aborto:
English 1-800-HOPE-790
Español 909-520-3867 RachelsVineyard.org
Natural Family Planning / *Planificación Familiar Natural:*
909-475-5351

NEW REGISTRATION / Nueva registración

Complete this form & drop it in the collection basket

NAME/Nombre: _____

CHANGE OF ADDRESS / Cambio de Dirección

Llene esta forma y depositela en la canasta de la colecta

PHONE / Teléfono: _____

ADDRESS / Dirección: _____

R.C.I.A. Rite of Christian Initiation for Adults

This program is for adults age 18 and over who wish to join the Catholic Faith or for adults who need their sacraments of First Communion and/or Confirmation.

The program in English will begin Monday, January 11th. The classes will be through Zoom. If you wish to sign up, you may do so in the parish office or request a form online at: olph.riv@sbdiocease.org

PROGRAMA R.I.C.A. Rito de Iniciación Cristiana de Adultos

Ofrecemos clases para los Adultos, mayores de 18 años que necesitan prepararse para recibir sus sacramentos católicos de Bautizo, Primera Comunión y/o Confirmación.

Programa en español comenzó el 4 de enero. Las clases son por ZOOM (por la computadora). Si usted está interesado, favor de registrarse en la oficina o pida la registración por email al: olph.riv@sbdiocease.org



We have open enrollment
for the 2021-2022 school
year- Preschool (2 years)
to Grade 8

Mrs. Ann R. Meier,
Principal
951.689.2125
ameier@sbdiocease.org

WEEK OF JANUARY 10-16

SUNDAY	JANUARY 10	DOMINGO
7:30am	Mass in English	outside
9:00am	Mass in English	outside
11:00am	Misa en español	outside
1:00pm	Misa en español	outside
4:00pm	Mass in Vietnamese	outside
MONDAY	JANUARY 11	LUNES
8:00am	Mass in English	outside
TUESDAY	JANUARY 12	MARTES
8:00am	Mass in English	outside
WEDNESDAY	JANUARY 13	MIERCOLES
8:00am	Mass in English	outside
12:00pm	Misa en español	outside
THURSDAY	JANUARY 14	JUEVES
8:00am	Mass in English	outside
FRIDAY	JANUARY 15	VIERNES
8:00am	Mass in English	outside
SATURDAY	JANUARY 16	SABADO
4:00pm	Mass in English	outside
6:00pm	Misa en español	outside

*Parish Facilities are not yet open for use.
Ministries are not active at the parish facilities
until further notice.*

Los edificios de la parroquia aún no se pueden usar.
Los ministerios no están activos en las instalaciones
de la parroquia hasta nuevo aviso.

OLPH FOOD BANK OPEN:
Tuesday-Thursday-Friday
10am to 12pm



**BANCO DE COMIDA
ABIERTO:**
Martes-Miercoles-Jueves
10am a 12pm

Please pray the Intentions of the Holy Father for the MONTH OF JANUARY:



HUMAN FRATERNITY

Pope's Universal Intention:

May the Lord give us the grace to live in full fellowship with our brothers and sisters of other religions, praying for one another, open to all.

PRAYERS



For the Continued Gift of Community.
Please remember in your prayers the following parishioners or members of their family who are ill or are recovering from illness or surgery:

Kitt Kirchoff, Mike Koury, Rod Parra,
Brian and Tiffany Wallace

We pray for all those suffering from Covid-19

Please call or email parish office to place names on our Prayer List: 951-689-8921 ext. 100
kromero@sbdiocease.org

READINGS FOR THE WEEK



JANUARY 11-17

- Monday: Heb 1:1-6; Ps 97:1, 2b, 6, 7c, 9; Mk 1:14-20
Tuesday: Heb 2:5-12; Ps 8:2ab, 5, 6-9; Mk 1:21-28
Wednesday: Heb 2:14-18; Ps 105:1-4, 6-9; Mk 1:29-39
Thursday: Heb 3:7-14; Ps 95:6-11; Mk 1:40-45
Friday: Heb 4:1-5, 11; Ps 78:3, 4bc, 6c-8; Mk 2:1-12
Saturday: Heb 4:12-16; Ps 19:8-10, 15; Mk 2:13-17
Sunday: 1 Sm 3:3b-10, 19; Ps 40:2, 4, 7-10;
1 Cor 6:13c-15a, 17-20; Jn 1:35-42

LECTURAS DE LA SEMANA ENERO 11-17

- Lunes: Heb 1:1-6; Sal 97 (96):1, 2b, 6, 7c, 9; Mc 1:14-20
Martes: Heb 2:5-12; Sal 8 :2ab, 5, 6-9; Mc 1:21-28
Miércoles: Heb 2:14-18; Sal 105 (104):1-4, 6-9; Mc 1:29-39
Jueves: Heb 3:7-14; Sal 95 (94):6-11; Mc 1:40-45
Viernes: Heb 4:1-5, 11; Sal 78 (77):3, 4bc, 6c-8; Mc 2:1-12
Sábado: Heb 4:12-16; Sal 19 (18):8-10, 15; Mc 2:13-17
Domingo: 1 Sm 3:3b-10, 19; Sal 40 (39):2, 4, 7-10;
1 Cor 6:13c-15a, 17-20; Jn 1:35-42

MASS INTENTIONS

SATURDAY

JANUARY 9

- 4:00 Intention of Birthday of Sue Spagna by friends at OLPH Food Bank
6:00 +María Ines Arguello y Francisco Sánchez de sus hijos

SUNDAY

JANUARY 10

- 7:30 For All Souls and Ancestors
9:00 Intentions of Peace and thanksgiving by María Dai
11:00 +Juan M. Cortes de Alexander Nieto
1:00 Pro Populo
4:00 +María Hoang Thi Dien by Vinh Thao
+Ngo Thi Kim Loan and Phan Thi Hien

MONDAY

JANUARY 11

- 8:00 +María Hoang Thi Dien by Vinh Thao
+Joseph & María by Thuong & Nga

TUESDAY

JANUARY 12

- 8:00 +Fred Viramontes by Viramontes Family
+Carlos González by Viramontes Family
+María Hoang Thi Dien by Vinh Thao

WEDNESDAY

JANUARY 13

- 8:00 +Peter Nguyen by Thuong & Nga
+Vincent Tan and María

- 12:00 Intención de Paz y En Agradecimiento a Dios

THURSDAY

JANUARY 14

- 8:00 +María Hoang Thi Dien by Vinh Thao
+María Pham & Theres Thuy
+Francisco Xavier by Anh Nguyet

FRIDAY

JANUARY 15

- 8:00 +María Hoang Thi Dien by Vinh Thao Family
+Paul Quynh
+María by Zone 3
+For All Souls by Anh Nguyet



© J.S. Paluch Co., Inc.